



*Toute l'émotion de la V.O.*



**AUDIODESCRIPTION POUR NON VOYANTS  
SOUS-TITRAGE POUR MALENTENDANTS**



## I/ L'engagement de TVS TITRA FILM

TITRA FILM, forte de son activité et de son savoir-faire de sous-titreur multilingue depuis 1933, s'est donnée pour mission de rendre accessible le cinéma à tous.

En effet, TITRA FILM milite afin de développer l'audiodescription pour les aveugles et malvoyants et le sous-titrage pour les sourds et malentendants. C'est aujourd'hui la seule société en France, capable de proposer et de réaliser ces prestations pour les salles de cinéma.

Spécialiste des techniques du sous-titrage, TITRA FILM se charge des travaux de repérage et d'écriture et travaille en étroite collaboration avec la société TVS pour toute la post-production son y compris l'enregistrement.

## II/ L'audiodescription pour aveugles et malvoyants

*Aujourd'hui, près d'un million de Français sont touchés par un handicap visuel constituant un véritable obstacle à la bonne compréhension d'une oeuvre cinématographique. Dorénavant, grâce à l'audiodescription, aveugles et malvoyants ont la possibilité de se rendre seuls à une séance de cinéma, de visionner un DVD ou la télévision sans perdre les détails du déroulement de l'histoire.*

### a- Qu'est-ce que l'audiodescription?

Cette technique permet aux personnes aveugles ou malvoyantes d'entendre un texte ajouté à la bande son originale du film, décrivant aussi bien les décors que les personnages (physique, costumes...) dans le déroulement de l'action. Il est alors important que la voix-off intégrée entre les dialogues, ne couvre ni les voix des acteurs ni les ambiances sonores. Pour qu'une audiodescription soit réussie, TITRA FILM s'applique à repérer les plages silencieuses et à écrire de façon concise en tenant compte, bien sûr, de l'atmosphère du film.

### b -Technique de réalisation

Voici le détail des opérations à suivre pour la réalisation de l'audiodescription.

- 1/ Repérer les plages silencieuses du film.
- 2/ Ecrire les commentaires qui seront ajoutés aux dialogues.
- 3/ Affiner le travail d'audiodescription avec des non-voyants qui écoutent le texte et le film et apportent les corrections nécessaires à leur compréhension.

4/ Sélectionner parmi des acteurs professionnels, la voix, féminine ou masculine selon les films, qui lira l'audiodescription.

Le texte et la voix sont toujours soumis au réalisateur.

5/ Procéder, en studio, à l'enregistrement.

Spécialiste des techniques du sous-titrage, TITRA FILM se charge des travaux de repérage et d'écriture et travaille en étroite collaboration avec la société TVS pour toute la post-production son y compris l'enregistrement.

*Extraits disponibles sur le DVD joint avec ce document*

### III/ Le sous-titrage pour sourds et malentendants

#### *a- La spécificité des sous-titres pour sourds et malentendants*

Ces sous-titres ont pour mission de faciliter la compréhension des spectateurs sourds ou malentendants. Ecrits dans la même langue que celle du dialogue parlé, ils apparaissent sur l'écran, positionnés à droite, au centre ou à gauche, selon la place des personnages. De plus, un code couleurs permet également d'identifier le « son » telle qu'une voix-off, une langue étrangère, ou une chanson. Lors de projections en salles, les séances sont destinées à tous publics : entendants et malentendants. C'est pourquoi TVS TITRA FILM s'attache particulièrement à ce que le texte du sous-titre ne perturbe aucun spectateur ou téléspectateur.

#### *b -Nos réalisations*

- « **Une hirondelle a fait le printemps** » de Christian Carion
- « **Comme une image** » d'Agnès Jaoui
- « **Un long dimanche de fiançailles** » de Jean-Pierre Jeunet
- « **Ray** » de Taylor Hackford
- « **Le temps qui reste** » de François Ozon
- « **Les bronzes 3** » de Patrice Leconte
- « **L'ivresse du pouvoir** » de Claude Chabrol
- « **Je m'appelle elisabeth** » de Jean-Pierre Améris
- « **Faisons un rêve** » de Sacha Guitry
- « **Quadrille** » de Sacha Guitry
- « **Le roman d'un tricheur** » de Sacha Guitry
- « **Les brigades du tigre** » de Jérôme Cornuau
- « **Azur et Asmar** » de Michel Ocelot
- « **La même** » d'Olivier Dahan
- « **Je crois que je l'aime** » de Pierre Jolivet
- « **Le renard et l'enfant** » de Luc Jacquet
- « **Paris** » de Cédric Klapisch

« **Actrices** » de Valéria Bruni Tedeschi  
« **Lady Jane** » de Robert Guédiguian  
« **Bienvenue chez les ch'tis** » de Dany Boon  
« **Entre les murs** » de Laurent Cantet

...

## IV/ Le cinéma & la TV accessible à tous

*Grâce à la démarche professionnelle mise en place par les spécialistes du sous-titrage, TITRA FILM, et du doublage, TVS, le cinéma en salles est aujourd'hui accessible à tous.*

*En effet, un certain nombre de films, au moment de leur sortie en salles, ont été diffusés quotidiennement avec l'audiodescription et les sous-titres dans une ou deux salles équipées à cette attention et ouvertes à tous publics.*

*Des festivals ont également programmé de telles projections.*

### a- Première projection en salles d'un film français avec sous-titres et audiodescription

Le 22 septembre 2004, une première séance de cinéma pour malvoyants et malentendants fut organisée grâce au soutien de la Mission Cinéma de la Mairie de Paris ainsi qu'aux partenaires TITRA FILM, Dolby et le cinéma Arlequin à Paris. Ainsi *Comme une image* fut projeté devant une salle enthousiaste et conquise, en la présence de Bertrand Delanoë, Emmanuelle Laborit et Agnès Jaoui.

### b- Films proposés avec sous-titres pour sourds et malentendants et audiodescription - réalisés par TITRA FILM et TVS

Depuis septembre 2004, certains films, toujours soutenus par la Mairie de Paris, ont bénéficié de ce type de projections dans des salles de cinéma comme l'Arlequin et le MK2 Quai de Seine à Paris. Chacune de ces projections, a rencontré un véritable succès auprès du public.

« **COMME UNE IMAGE** » de A. JAOUI

« **LE TEMPS QUI RESTE** » de F. OZON

« **UN LONG DIMANCHE DE FIANÇAILLES** » de J-P. JEUNET

« **RAY** » de T. HACKFORD

« **LES BRONZES 3** » de P. LECONTE

« **L'IVRESSE DU POUVOIR** » de C. CHABROL

« **LES BRIGADES DU TIGRE** » de J. CORNUAU

« **AZUR ET ASMAR** » de M. OCELOT

« **LA MÔME** » de O. DAHAN

« **JE CROIS QUE JE L'AIME** » de P. JOLIVET

« **ACTRICES** » de V. BRUNI TEDESCHI

« **PARIS** » de C. KLAPISCH – fev 2008

« **LADY JANE** » de R. GUEDIGUIAN – avril 2008

« **ENTRE LES MURS** » de Laurent Cantet

Quant aux documentaires, nous avons réalisé l'audiodescription de « **DE GAULLE, UNE BIOGRAPHIE** » de O-L. Brunet pour l'Historial Charles de Gaulle récemment inauguré.

*Extraits disponibles sur le DVD joint avec ce document*

Comme nous venons de le voir, le cinéma et la télévision, aujourd'hui, peuvent être rendus accessibles à tous. TVS TITRA FILM milite pour que ces projections et diffusions ne soient pas des cas isolés.

#### IV/ Contacts

L'équipe de TITRA FILM TVS se tient à votre disposition pour de plus amples informations.

**TITRA FILM**  
**01 49 45 40 00**

Isabelle Frilley  
isabelle.frilley@titrafilm.fr

Jean-Louis Lefèvre  
jll@titrafilm.fr

Catherine Chevallet  
catherine.chevallet@titrafilm.fr

**TVS**  
**01 45 29 39 29**  
Stéphane Chirol  
stephane.chirol@tvs.fr